

ERIC KÄSTNER

DIE SKEPSIS BITTET UMS WORT

THE SCEPTIC CATCHES THE SPEAKER'S EYE

Es gibt mehr Autoreifen als wir brauchen.
Und zuviel Kaffeemühlen gibt es auch.
Es gibt viel mehr Zigarren als wir rauchen.
Also:
Man steigre den Verbrauch!

Es gibt zum Beispiel, Bettler ohne Socken.
Und Fräuleins ohne Crêpe de Chine am Bauch.
Und andre essen gar die Semmeln trocken.
Also:
Man steigre den Verbrauch!

Man fabriziert, weil Nichtstun zuviel kostet.
Aus jedem Schornstein quillt ein Turm von Rauch.
Man fabriziert. Jedoch die Ware rostet!
Also:
Man steigre den Verbrauch!

Fabriken wackeln. Branchen bleiben stedken.
Und wenn sie sterben, zittert selbst der Staat.
Bedürfnis locken, heißt Bedarf erwecken.
Also:
Es lebe das Plakat!

Erst wenn die Herrn mit Büstenhaltern laufen;
Erst wenn die Frau Brasilimporten raucht;
Erst wenn die Bettler Limousinen kaufen,
Erst dann
Wird Geld genug verbraucht.

Too many motor-cars, in spite of crashes,
Too many coffee-mills in every store,
Far more cigars than we can smoke to ashes —
Well then —
We must buy more!

For instance, there are tramps that have no socks on,
Rolls, eaten without butter, to deplore,
And even girls that have no silky frocks on,
Well, then —
We must buy more!

The things get made. For idleness is costly,
From every stack smoke rises and flames roar.
The things get made. But they get rusty mostly:
Well, then —
We must buy more!

Factories totter. Branches don't develop,
And if they die, their fall may shake the State.
Persuade desire, demand comes at a gallop,
Well, then —
Long live the Poster, that's the bait!

When all the men go round with bust improvers,
When girls puff shilling weeds and take to snuff,
When all the hoboes fly around in flivvers,
And only then
We shall have spent enough.

Translated by Ethel Talbot Scheffauer